

# Contents

<i>List of figures</i>	ix
<i>Preface</i>	x
<i>Acknowledgements</i>	xi
<b>Introduction</b>	1
<b>1 Comparative literature and children's literature</b>	4
<i>The comparative context</i>	4
<i>Paul Hazard: a comparatist turns to children's literature</i>	6
<i>Approaches to comparative children's literature</i>	9
<b>2 Constituent areas of comparative children's literature</b>	12
1 <i>Theory of children's literature</i>	13
2 <i>Contact and transfer studies</i>	21
3 <i>Comparative poetics</i>	26
4 <i>Intertextuality studies</i>	32
5 <i>Intermediality studies</i>	36
6 <i>Image studies</i>	37
7 <i>Comparative genre studies</i>	42
8 <i>Comparative historiography of children's literature</i>	44
9 <i>Comparative history of children's literature studies</i>	46
10 <i>The interlinking of different areas of comparative studies</i>	49
<b>3 The development, culture-specific status and international exchange of children's literatures</b>	52
<i>A model of the development of children's literature</i>	52
<i>The culture-specific status of children's literature</i>	59
<i>The international exchange of children's literature</i>	65

<b>4</b>	<b>Children's literature in translation</b>	74
	<i>From translation theory to translation studies</i>	74
	<i>A child-centred theory of translation</i>	78
	<i>A functionalist and narratological approach</i>	79
	<i>The influence of cultural and linguistic norms in translation</i>	81
	<i>Assumptions about the competence of young readers</i>	91
	<i>Levelling out cultural differences in international coproductions</i>	101
<b>5</b>	<b>The implied translator and the implied reader in translated children's literature</b>	104
	<i>Agencies of communication in translated narratives</i>	104
	<i>The voice of the translator and the voice of the narrator of the translation</i>	109
	<i>Drowning out the narrator of the source text</i>	118
<b>6</b>	<b>World literature and children's classics</b>	130
	<i>Weltliteratur and the canon</i>	130
	<i>The transmission of classics: Pinocchio</i>	138
	<i>The transmission of classics of children's literature</i>	145
	<i>Children's literature and comparative children's literature in the age of globalization</i>	149
	<i>Notes</i>	152
	<i>Bibliography</i>	165
	<i>Index</i>	190